

---

## ОБРАЩЕНИЕ В ЭПИСТОЛЯРНОМ ЖАНРЕ (по произведениям русской литературы)

Н.В. Рыжова, К.Ю. Дьякова

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Авторы рассматривают эволюцию и функционирование этикетных формул обращения на примере произведений русской литературы, написанных в эпистолярном жанре. Для анализа взяты примеры из различных периодов развития русской литературы.

**Ключевые слова:** речевой этикет, этикетные знаки, обращение, письмо, эпистолярный жанр.

Одним из первых этикетных знаков, появившихся в речи людей, с древнейших времен являлось обращение. Выбор формы обращения определяет дальнейший тон беседы, позволяет понять социальные статусы собеседников, уровень их образования и культуры. Обращение — это слово или словосочетание, называющее того, к кому обращена речь.

Эпистолярный жанр — один из древнейших жанров в литературе. Он возник еще во времена Античности. Послание Горация Флавия к Пизонам о науке поэзии — одно из первых произведений, написанных в этом жанре. Аристотель считал, что эпистолярная форма позволяет автору оставаться самим собой.

В Средние века эта форма получила развитие как публицистический жанр — в переписке высказывались и обсуждались актуальные идеи времени. Особенно популярна и любима форма письма была в эпоху сентиментализма, так как она позволяла раскрыть внутренний мир человека, показать его чувства.

Эпистолярный жанр на Руси оформился еще в XVI в. («Переписка Ивана Грозного с князем Курбским»). В русской литературе самыми известными произведениями, написанными в эпистолярной форме, были «Письма русского путешественника» Н.М. Карамзина, «Роман в письмах» А.С. Пушкина, роман «Бедные люди» Ф.М. Достоевского, а также отдельные произведения А.П. Чехова.

Жанр письма отличает бóльшая стереотипизированность выражений, чем устное общение, и отсюда особый, свойственный эпистолярному жанру набор этикетных выражений.

«Этикет письма — это часть речевого этикета вообще, однако особая его часть, поскольку контакт между общающимися происходит дистантно во времени и пространстве в письменной форме. И временно-пространственная дистантность, и письменная форма предполагают особый жанр письма и диктуют особый выбор определенных языковых средств, отличающихся от средств устного речевого этикета. Дистантность „собеседников“ в пространстве исключает мимику, жест, интонацию, то что можно назвать пониманием с полуслова, возможность переспроса ситуативную подкрепленность и поэтому предполагает сравнительную полноту

конструкций, развернутость, последовательность изложения, т.е. те особенности, которые характерны для монологической речи. Однако письмо нельзя назвать монологом в полном смысле т. к. наличие конкретного адресата, а главное предполагаемого его ответа вызывает и диалоговые формы общения и приветствия прощание обращение и т.д.» [1. С. 3].

«Обращения обладают и своими собственными прагматическими семантическими и признаками: они могут получать дополнительные характеристики, которые либо не содержатся в самом слове, либо содержатся незначительно» [2. С. 84].

Анализируя обращения, необходимо отметить, что в качестве единиц номинации функционируют лица, которые уже своим содержанием указывают на социальную группу, к которой принадлежит адресат, и на роль, которую он исполняет, — профессиональную, иерархическую (в служебных отношениях), возрастную, семейную и т.д.

В разные исторические периоды в России существовали различные формы обращения.

Главная функция обращения людей друг к другу — привлечь внимание собеседника. Реакция человека на обращение к нему во многом определяет тональность его ответа и восприятие им говорящего. Обращение может быть экспрессивным и эмоциональным и также содержать оценку.

Для того, чтобы проследить эволюцию «обращения» эпистолярного жанра в русской литературе, стоит обратиться к первым произведениям, написанным в форме письма. Это переписка Ивана Грозного с князем Курбским.

*Первое послание Курбского Ивану Грозному*  
Грамота Курбского царю государю из Литвы

Царю, богом препрославленному и среди православных всех светлее являвшемуся, ныне же — за грехи наши — ставшему супротивным (пусть разумеет разумеющий), совесть имеющему прокаженную, какой не встретишь и у народов безбожных.

*Первое послание Ивана Грозного Курбскому*

Благочестиваго Великого Государя царя и Великого князя Иоанна Васильевича всея Руси послание во все его Великие Росии государство на крестопреступников, князя Андрея Михайловича Курбского с товарищи о их измене» [6].

Здесь мы видим витиеватое обращение Курбского к царю. Иван Грозный, как видно из этого письма, очень любил развернутые обращения и титулы. Мы можем разделить одно это большое обращение на несколько. В первом послании Курбский ставит на первое место обращение к царю, называя поочередно все его титулы, и потом только называет себя. Это обусловлено тем, что Курбский является подданным царя Ивана Грозного, хотя одним из титулов царя является «князь» и сам Курбский является князем.

Иван Грозный в своем письме к Курбскому, напротив, перечисляет все свои титулы и лишь в конце называет своего адресата.

Такой порядок обращений демонстрирует правила, регулирующие субординацию между собеседниками. Особенно это проявляется в письменной речи, в частности в эпистолярном жанре.

Данные письма очень трудны для прочтения из-за этой витиеватости и длинных предложений, но написаны они по законам этикета эпистолярного жанра XVI века.

*Второе послание Ивана Грозного Курбскому*

Такая грамота послана Государем также из Владимирца к князю Андрею Курбскому с князем Александром Полубенским.

Всемогущей и вседержительной десницей господа бога и Спаса нашего Иисуса Христа, держащего в своей длани все концы земли, которому поклоняемся и которого славим вместе с Отцом и Святым духом, милостью своей позволил нам, смиренным и недостойным рабам своим, удержать скипетр Российского царства, от его вседержительной десницы христоносной хоругви так пишем мы, великий государь, царь и великий князь Иван Васильевич всея Руси, Владимирский, Московский, Новгородский, царь Казанский, царь Астраханский, государь Поковский и великий князь Смоленский, Тверской, Югорский, Пермский, Вятский, Болгарский и иных, государь и великий князь Нижнего Новгорода, Черниговский, Рязанский, Полоцкий, Кондинский и всей Сибирской земли и Северной страны повелитель — бывшему нашему боярину и воеводе князю Андрею Михайловичу Курбскому [6].

Из приведенного примера мы видим, как Иван Грозный, перечисляя все свои чины и титулы, употребляет местоимение «мы» по отношению к себе. Это является особенностью в переписке царей и именованию царем самого себя. Эта же тенденция распространяется и на государственные документы. Николай II начинал все свои указы таким образом: «Мы, Николай II».

В XVIII в. примечательным произведением эпистолярного жанра являются «Письма русского путешественника» Н.М. Карамзина. Опубликованы они были на страницах «Московского журнала» (1791—1792). Это путевые заметки, написанные в форме писем к друзьям, об увиденном и пережитом автором во время его путешествия по Германии, Швейцарии, Англии и Франции в 1789—1790 гг. Содержанием писем являются описание жизни, культуры и государственного устройства, многочисленные беседы автора с известными писателями и философами.

В этом произведении Н.М. Карамзина мы находим ярчайшие примеры дружеских писем к друзьям. По ним видно, что человек, их написавший, является представителем дворянского сословия.

Тверь, 18 мая 1789

Расстался я с вами, милые, расстался! Сердце мое привязано к вам всеми нежнейшими своими чувствами, а я беспрестанно от вас удаляюсь и буду удаляться!...

С.-Петербург, 26 мая 1789

Прожив здесь пять дней, друзья мои, через час поеду в Ригу...

Рига, 31 мая 1789

Вчера, любезнейшие друзья мои, приехал я в Ригу и остановился в „Hotel de Petersbourg“» [5].

В приведенных примерах используются обращения «друзья мои», «любезнейшие друзья мои», характерные обращения для дворянства XVIII в. Мы видим, что лирический герой очень любит своих друзей и скучает по ним. Изящный слог об-

ращений в данных примерах и в других письмах произведения выдает в нем человека благородного происхождения, образованного.

Роман Ф.М. Достоевского «Бедные люди» (1845) написан в эпистолярном жанре, в виде переписки чиновника Макара Девушкина и Вареньки Доброселовой. Можно сказать, что это своеобразная лирическая исповедь. Бедность, полное бесправие и унижение человеческого достоинства «маленького человека» изображены здесь с поразительными подробностями и огромной художественной силой.

Бесценная моя Варвара Алексеевна!

Вчера я был счастлив, чрезмерно счастлив, донельзя счастлив! Вы хоть раз в жизни, упрямица, меня послушались.....

Милостивый государь Макар Алексеевич!

Знаете ли, что придется наконец совсем поссориться с вами? Клянусь вам, добрый Макар Алексеевич, что мне даже тяжело принимать ваши подарки.

Милостивая государыня Варвара Алексеевна!

Ах, маточка моя, что это с вами! Ведь вот каждый-то раз вы меня так пугаете. Пишу вам в каждом письме, чтоб вы береглись, чтоб вы кутались, чтоб не выходили в дурную погоду, осторожность во всем наблюдали бы, — а вы, ангельчик мой, меня и не слушаетесь. Ах, голубчик мой, ну, словно вы дитя какое-нибудь! Ведь вы слабенькие, как соломинка слабенькие, это я знаю. Чуть ветерочек какой, так уж вы и хвораете. Так остерегаться нужно, самой о себе стараться, опасностей избегать и друзей своих в горе и в уныние не вводить [4].

Здесь показаны примеры обращения, как нам кажется, влюбленного молодого человека к девушке, а на самом деле это обращения 47-летнего чиновника к 17-летней сироте. В их письмах излито столько нежности и любви, что невольно забываешь и об их разном социальном положении, и большой разнице в возрасте. В обращении «Бесценная моя Варенька» используется уменьшительно-ласкательная форма имени, обычно употребляемая в домашнем кругу среди очень близких людей или среди влюбленных, используется здесь при общении в общем-то чужих друг другу людей. Но мы видим, с какой отеческой заботой обращается чиновник к Варе, своей подопечной. А обращение «Милостивый государь/Милостивая Государыня», на наш взгляд, выбивается из заданного изначально «домашнего» тона письма. Так обратились бы друг к другу приятели или сослуживцы.

Интерес для анализа также представляют произведения А.П. Чехова «Ванька» и «Письмо ученому соседу». Они интересны еще и тем, что писавшие эти письма занимают разное социальное положение. Ванька — это деревенский мальчик, обученный барыней грамоте. Он пишет письмо своему дедушке, рассказывая о своей нелегкой жизни в обучении у сапожника. Его письмо наполнено любовью и горем, детской наивностью и серьезностью. Мы видим, как тщательно он подбирает слова, как старается обстоятельно передать все события, происходящие в его жизни. Пишет он свое письмо под Рождество, потому и начинает его

Милый дедушка Константин Макарыч! — писал он. — И пишу тебе письмо. Поздравляю вас с Рождеством и желаю тебе всего от господ бога. Нету у меня ни отца, ни маменьки, только ты у меня один остался [3].

Хоть Дедушка и является Ваньке родственником, причем близким, он забывается и обращается к нему как положено на «Вь», как младший к старшему, а иногда, наоборот, на «ты».

В рассказе «Письмо ученому соседу» отставной урядник из дворян Семен Семибулатов пишет письмо своему соседу. Оно отличается большим количеством грамматических, стилистических и лексических ошибок и наполнено просторечными словами и выражениями, а написано в очень фамильярной манере, притом что собеседники едва знают друг друга.

Село Блины-Съедены.

Дорогой Соседушка.

Максим... (забыл как по бабушке, извините великодушно!) Извините и простите меня старого старикашку и нелепую душу человеческую за то, что осмеливаюсь Вас беспокоить своим жалким письменным лепетом.

Позвольте ж драгоценный соседушка хотя посредством сих старческих гиероглифиф познаться с Вами, позать мысленно Вашу ученую руку и

поздравить Вас с приездом из Санкт-Петербурга в наш недостойный материк, населенный мужиками и крестьянским народом т.е. Плебейским элементом [7].

Все письмо переполнено подобными обращениями и просторечными элементами, постоянной лестью и наивными суждениями обо всем.

Чехов как мастер прозы великолепно вывел образ недалекого обывателя, дающего свою оценку научным достижениям.

Таким образом, эпистолярный жанр в русской литературе представлен высокохудожественными образцами — романами Карамзина, Пушкина, Достоевского, Чехова. Он способствовал развитию русской литературы, ее психологической и социальной линии, принципов гуманизма в великой русской литературе. Мы проследили здесь эволюцию обращений — от витиеватых в переписке Грозного со своими подданными до бытового «соседского» обращения в рассказах Чехова. Произведения этих писателей представляют интерес при обучении русскому как иностранному. Они знакомят студентов с культурой и языком людей XVI—XIX вв. и дают материал для анализа форм речевого этикета.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Акишина А.А., *Формановская Н.А.* Этикет русского письма. — М.: ЛЕНАНД, 2008. [Akishina A.A., *Formanovskaya N.A.* Etiket russkogo pis'ma. — М.: LENAND, 2008.]
- [2] *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты. — М.: ЛКИ, 2008. [*Formanovskaya N.I.* Russkij rechevoj e'tiket. Lingvisticheskij i metodicheskij aspektu'. — М.: LKI, 2008.]
- [3] [http://az.lib.ru/c/chehow\\_a\\_p/text\\_1886\\_vanka.shtml](http://az.lib.ru/c/chehow_a_p/text_1886_vanka.shtml)
- [4] [http://az.lib.ru/d/dostoewskij\\_f\\_m/text\\_0010.shtml](http://az.lib.ru/d/dostoewskij_f_m/text_0010.shtml)
- [5] [http://az.lib.ru/k/karamzin\\_n\\_m/text\\_0320.shtml](http://az.lib.ru/k/karamzin_n_m/text_0320.shtml)
- [6] <http://www.infoliolib.info/r/rlit/drl/grozny.html>
- [7] [http://lib.ru/LITRA/CHHOW/r\\_letter.txt](http://lib.ru/LITRA/CHHOW/r_letter.txt)

## **FORMS OF ADDRESS IN RUSSIAN LITERARY WORKS OF EPISTOLARY GENRE**

**N.V. Ryzhova, K.Y. Dyakova**

Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Evolution and functioning of etiquette forms of address on the example of Russian literary works, written in epistolary genre is considered in the article. Literary works from various periods are taken for the analysis.

**Key words:** speech etiquette, forms of address, letter, epistolary genre.